Ragam: Arabhi (29th Mela Janyam)

ARO: S R₂ M₁ P D₂ S ||
AVA: S N₃ D₂ P M₁ G₃ R₂ S ||

Talam: Adi
Composer: Tyagaraja
Version: Semmangudi Sririnivasa Iyer

Meaning Courtesy:

Youtube Class:
https://www.youtube.com/watch?v=JgEZQ15XPJM

Audio MP3 Class:
http://www.shivkumar.org/music/salakalla-class.mp3

Pallavi:
cAla kallal(A)Dukonna saukhyam(E)mirA

Anupallavi:
kAlamu pOnu mATa nilucunu
kalyANa rAma nATO (cA)

CharaNam:
talli taNDri nEn(u)NDa takkina bhayamu(E)larA(y)ani
palumAru nIv(e)ntO bAsalu cEsi
ilalO sari vAralalO entO brOcuc(u)NDi
peddalatO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)

Meaning Courtesy:

Sahityam:
cAla kallalu-ADukonna saukhyamu-EmirA

Meaning:
O Lord! What (Emi) (EmirA) is the pleasure (saukhyamu) in speaking (ADukonna) much (cAla) lies (kallalu) with me?
cAla – much
kallalu – lies
ADukonna – in speaking
Saukhyamu – pleasure
EmirA – what is

Sahityam:
kAlamu pOnu mATa nilucunu kalyANa rAma nATO (cA)

Meaning:
O Auspicious (kalyANa) Lord SrI rAma!
Time (kAlamu) would pass (pOnu), but the (uttered) word (mATa) will stand (nilucunu);
what is the pleasure in speaking much lies with me (nATO)?
kAlamu – Time
pOnu – would pass
mATa – word (uttered)
nilucunu – will stand
kalyANa – O Auspicious
rAma – sri Rama!

Sahityam:
talli taNDri nEn(u)NDa takkina bhayamu-ElarA-ani

Sahityam:
palumAru nIv-entO bAsalu cEsi

Meaning:
You (nIvu) having much (entO) (nIvenO) assured (bAsalu cEsi) (literally spoken) many a times (palumAru) that (ani)
‘when I (nEnu) am there (uNDa) (nEnuNDa) as Your mother (talli) and father (taNDri), why (ElarA) be afraid (bhayamu)
(bhayamuElarAyani) of the rest (takkina)?’
Talli taNDri – (your) mother and father
nEnu-uNDa - when I (nEnu) am there
takkina – the rest
bhayamu-ElarA-ani - why (ElarA) be afraid (bhayamu), like that (ani)
palumAru – many a times
nIvenO - You (nIvu) having much (entO)
bAsalu cEsi – have spoken (or assured me)
Sahityam: ilalO sari vAralalO entO brOcucu-uNDi

**Meaning:** … having been (uNDi) protecting (brOcucu) (brOcucuNDi) me much (entO) in the World (ilalO) and in the midst of my peers (sari vAralalO), and

ilalO - in the World
sari vAralalO – in the midst of my peers
entO – much
brOcucu-cuNDi – that you will protect (brOcucu) me

Sahityam: peddalatO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)

**Meaning:** … having spoken (palki) (about me) to great persons (peddalatO) (literally elders) and commending (meppinci) me, (on the other hand) what is the pleasure in speaking much lies with this tyAgarAja (tyAgarAjunitO)?

peddalatO – elders
palki – having spoken about me
meppinci – commending me
tyAgarAjunitO – (what is the pleasure in speaking much lies) … with this tyAgarAja

Pallavi:
cAla kallaluADukonna saukhyamu

Sahityam: cAla kallalu-ADukonna saukhyamu-EmirA

**Meaning:** O Lord! What (Emi) (EmirA) is the pleasure (saukhyamu) in speaking (ADukonna) much (cAla) lies (kallalu) with me?
cAla – much
kallalu – lies
ADukonna – in speaking
Saukhyamu – pleasure
EmirA – what is

P ; mg R mg R R S ; sn D S ; rm ||
Chaa - la - - Kal - - la laa - du - - Kon - na -
P rm P mg rR mg R R S ; sn D S ; rm ||
Chaa - la - - Kal - - la laa - du - - Kon - na -
rm pd , p mg R mg R R rsS ; ; sn D S ; R ||
Chaa - la - - Kal - - la laa - du - - Kon - na -
rm pd sn d d pp mg R R rsS ; ; sn D S ; R ||
Chaa - la - - Kal - - la laa - du - - Kon - na -
rm pd sn d d pp mp mg r r sr ss ; sn D S ; R ||
Chaa - la - - Kal - - la laa - du - - Kon - na -
rr mm pp dd ss rr mg R | r sn d dp -pmM , g – rm rm P ||
Chaa - la - - Kal - - la laa - - du - - - - Kon - na -
D P ; pmM , g – rs R R | dpdm g r – s s , s – rm rm pd ||
Sau- khya - me - mi - raa! - - - - - - - - - - - -
P ; pmG R mg R R S ; ; sn D S ; rm ||
Chaa - la - - Kal - - la laa - du - - Kon - na -
S R ; pmM , g – rs R R S ; ; ; ; ; ; ||
Sau- khya - me - mi - raa! - - - - - - - - - - - -
Anupallavi:
Kalamu pOnu mATa nilucunu kalyAMa rAma nATO (cA)

Sahityam: Kalamu pOnu mATa nilucunu kalyAMa rAma nATO (cA)

Meaning: O Auspicious (kalyANa) Lord SrI rAma!

Time (kAlamu) would pass (pOnu), but the (uttered) word (mATa) will stand (nilucunu); what is the pleasure in speaking much lies with me (nATO)?

Kalamu – Time
pOnu – would pass
mATa – word (uttered)
nilucunu – will stand

Chitta Swaram:
S, d dp – pp m- m g r r - sr d | S, s r mp d p - rm p d - m p d ||
srmp r- s r s n d d - p d s s r | d s - p d s - r m p d - s r - d s s r m ||

CharaNam:
talli taNdi nEn(u)NDa takkina bhayam(E)larA(y)ani palumAru nIv(e)ntO bAsalu cEsi ilalO sari vAralalO entO brOcu(u)NDi peddalatO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)
Sahityam: talli taNDri nEnu-aNDa takkina bhayamu-ElarA-ani

Meaning: You (nIvu) having much (entO) assured (bAsalu cEsi) (literally spoken) many a times (palumAru) that (ani) 'when I (nEnu) am there (uNDa) (nEnuNDa) as Your mother (talli) and father (taNDri), why (ElarA) be afraid (bhayamu) (bhayamElarAyani) of the rest (takkina)?'

Talli taNDri – (your) mother and father
nEnu-aNDa - when I (nEnu) am there

P ; P - P ; ; mpdpn DP | ; dnD P ; pmM . g rs rm ||
Tal li Tan - - dri - - - - Ne - - nun - - da - -

DP P - P ; ; m p d r | s n - d r , r s n d p m g r s rm ||
Tal li Tan - - dri - - - - Ne - - nun - - da - -

DP P - P ; ; m p d s | r d s - p d s m p d - m p m g r r m ||
Tal li Tan - - dri - - - - Ne - - nun - - - - - - da - -

takkina – the rest
bhayam-ElarAyani - why (ElarA) be afraid (bhayamu), like that (ani)
palumAru – many a times
nIventO - You (nIvu) having much (entO)
bAsalu cEsi – have spoken (or assured me)

P ; ; mg R R s r p m | g r - R S - sn D S R ; ||
Ta - - kki - na Bha - ya - - - me la raa - ya ni

rm rm P - mp D - mp d r s s | D ; P - mpdp mg R ; S ||
Pa lu - - maa - - ru - - - - Che - - ya - - - no - - - -

sn D ; sd R R rmpd | ppmg R ; S ; S ; ||
Baa - - sa - - lu Che - - - - - - - - si

Sahityam: ilaO sari vAralaO enO brOcucu-aNDi

Meaning: …having been (aNDi) protecting (brOcucu) (brOcucuNDi) me much (entO) in the World (ilaO) and in the midst of my peers (sari vAralaO), and ilaO - in the World
sari vAralaO – in the midst of my peers

DD D ; P ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; pm pm ||
I la lo - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

p d S D ; P ; ; pm | pdsd P ; pmmg rs rm ||
I la - lo - - - Sa - ri - - - vaa - ra - la - lo - -

pd rsS D ; P ; ; pm | pdsd pdpp pmmg rs rm ||
I la - lo - - - Sa - ri - - - vaa - ra - la - lo - -

pd rsS D ; P ; ; pd | sr sn dd pp pmmg rs rm ||
I la - lo - - - Sa - ri - vaa - - - - ra - la - lo - -

tenO – much
brOcucu-aNDi – that you will protect (brOcucu) me

pmgr ; ; R ; R rm P | P mp D ; mp dr S ; ||
En - - En - to Bro - chi chu - - - nti - - Pe
Sahityam: peddalaTO palki meppinci tyAgarAjunitO (cA)

Meaning: ... having spoken (palki) (about me) to great persons (peddalaTO) (literally elders) and commending (meppinci) me, (on the other hand) what is the pleasure in speaking much lies with this tyAgarAja (tyAgarAjunitO)?

peddalaTO—elders
palki—having spoken about me
meppinci—commending me
tyAgarAjunitO—(what is the pleasure in speaking much lies) ... with this tyAgarAja

---

Sahi
sD D S R S R S rsm g | R S ; ; snD D R ||
dda- la to - - - - Ba-l- ka che - - se- - ti

vi - - - - - - - - Ped

S R - r s s - ds D - P mp mm | , g - rm P : mpD mpdr ||
Tyaa- - - - - - ga- raa - - - ja- - - vi - nu - ta

Chitta Swaram:
S, d dp - pp m- m g r r - sr d | S , s r mp d p - rm p d - mp d ||
srmg r - sr s n dd - p d s r s r | d s - p d s - r m p d - s r - d s s r m ||

Sahi
sD D S R S R S rsm g | R S ; ; snD D R ||
dda- la to - - - - Ba-l- ka che - - se- - ti

s R - r s s - ds D - P mp mm | , g - rm P : mpD mpdr ||
Tyaa- - - - - - ga- raa - - - ja- - - vi - nu - ta

Chitta Swaram:
S, d dp - pp m- m g r r - sr d | S , s r mp d p - rm p d - mp d ||
srmg r - sr s n dd - p d s r s r | d s - p d s - r m p d - s r - d s s r m ||

---

MEANING: (From TK Govinda Rao’s book)
O damsels with (“konna”) charming (“chaala”) teeth (“kallaladu”)! Come along to worship Sri Ranganaatha. He was worshipped by Sri Rama Himself. He is the Abode of all divine charms and attributes. With pearl studded rings and pendants sporting lustrously at His ears and a golden shawl daintily covering His bosom this juvenile Charmer of The Universe is its Transcendent Source.

He has a beautiful face rivaling moon’s. He has mellifluous speech. He is the Bestower of happiness to all. He is ravishingly beautiful. He is the Subject and Object of all Vedas and Scriptures. He is the prop of the Universe. He is worshipped by Tyagaraja. Young damsels! Come let us feast our eyes on His ravishing beauty.